

# CARLOS PEÑA NOVELLA

Technical Translator & Proofreader AR - FR > ES || 13 years of experience



**2019 - 2006 || Translations & Proofreadings** for many translations companies all over the world

I am a freelance translator with 13 years of experience in translation. I translate from French into Spanish (Spain), which is my native language. I am a certified member of Proz. Since my early days in an industry-leading translation company in Spain I have, as a freelancer, undertaken my translation and editing work in strict observance of exacting quality requirements and of often very tight deadlines, for clients in a broad variety of commercial and industrial fields around the world.

My aim is to build long-term relationships with agencies that appreciate my commitment to producing polished, exhaustively researched work, and that value my professional attitude. I am puntual, reliable and work well under pressure, either as a part of a team or alone.

## Specializations Field in translations projects

During my academic education and my 10 years of professional experience I acquired skills in translating from French into Spanish of Technical and Scientific texts of diverse scopes: Financial, Mechanics, Engineering (Aeronautical, Naval, Civil), Automotive, Robotics, Electricity & Electronics, Military & Defense (arms, supply, ammunition), Software Localization (Games, Apps & Websites), Medicine, Pharmacy, Chemical, Tourism & Travel, Culture, Art & Literary, Computer Science & Energy.

## Translations Agencies & Customers

European Court of Human Rights (France), Ferrari (Italy), Ministère de la Défense (France), STI (France), Eurocopter (Germany, France & Spain), Telelingua (France), Arrow ECS (Spain), SNCF (France), Laboratories Anios (Belgium), Solo Swiss Group (Switzerland), VMC Game Labs (Canada), QuEST Global Engineering (Spain), Steris (France), Kuka Robotics (Germany), Renault (France), The National Maritime Museum (France), Parrot (France), Decathlon (France), Technicis (France), AlphaTranslations (Spain), Do&Go (Spain), Albor Translation (Spain), Equivalangue (France), Iter Translations (Spain), Itafirm (Spain), Viaverbia (Italy), BLI Translations (Boston Language Institute - USA), Transline Documentaciones (Spain/Germany), Version Traduite (France), VOVF (France), Efecinco Comunicación y Diseño (Spain), TIT (France), PSA Peugeot Citroen (France), Transword (Spain), Organization of World Heritage Cities (OWHC), Akkurattraducciones (Spain), Molmola (Spain), Idea Translations (Argentina), The Living Word Language Services (United Kingdom), Translated (Italy), AbroadLink (Spain), COPAL-CPA Cocoa Producers' Alliance (Nigeria), Access Europe Europewide Fluency Ltd (United Kingdom), Sealed Air Corporation USA, NewClips Technics (France), Madrid city council (Spain) & Gamesa (Spain).



## Degree in Translation (French, Spanish & Arabic)

University of Granada (Spain)

University of Pau et Pays de l'Adour (France)

## Courses EN-15038 & Conferences

- Translation, Proofreading & Project Management
- Documentation & Terminology for specialized translation EN15038
- ETIM 2013



## TRANSLATION TOOLS

Sdl Trados Studio 2019  
Sdl Multiterm 2017  
Sdl Passolo 2011  
Across 6  
MemoQ 8  
Déjà Vu X3  
Xbench  
OmegaT

## SOFTWARE

MS Office 2016 & 365  
Indesing CC  
Photoshop CC  
Adobe Acrobat Pro DC  
ABBYY FineReader 12  
Nitro Pro 9  
Filezilla FTP Client  
HTML, CSS, PHP



+34 646 894 712



<http://www.proz.com/translator/663668>



[cpntranslations@gmail.com](mailto:cpntranslations@gmail.com)



Calle Panaderos 47, B  
18010 Granada  
Spain